

# Ciclo Sinfónico 15

12, 13 y 14 de febrero de 2021

**Carl Orff** *Carmina Burana*

**David Afkham** *Director*

**Elena Sancho** *Soprano*

**Xavier Sabata** *Contratenor*

**Enrique Sánchez-Ramos** *Barítono*

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**



# Ciclo Sinfónico 15

12, 13 y 14 de febrero de 2021

## Orquesta y Coro Nacionales de España

Auditorio Nacional de Música  
Sala Sinfónica

**David Afkham**

Director titular y artístico

**Josep Pons**

Director honorario

**Miguel Ángel García Cañamero**

Director del CNE

**Félix Palomero**

Director técnico

# David Afkham *Director*

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**

**David Afkham**  
Director

**Elena Sancho**  
Soprano

**Xavier Sabata**  
Contratenor

**Enrique Sánchez-Ramos**  
Barítono

**Jesús Campo**  
**Sergio Espejo**  
Pianos

**Sección de percusión  
de la Orquesta  
Nacional de España**

**Rafael Gálvez**  
Solista

**Juanjo Guillem**  
Solista

**Joan Castelló**  
Ayuda de solista

**Antonio Martín**

**Jordi Sanz \***

**Nerea Vera \***

\* Invitados

**Carl Orff (1895-1982)**

*Carmina Burana (versión para dos pianos y percusión) [70']*

**Fortuna imperatrix mundi**

1. O Fortuna

2. Fortune plango vulnere

**I – Primo vere**

3. Veris leta facies

4. Omnia sol temperat

5. Ecce gratum

**Uf dem Anger**

6. Tanz

7. Floret silva

8. Chramer, gip die  
varwe mir

9. Reie

10. Were diu werlt alle min

**II – In taberna**

11. Estuans interius

12. Olim lacus colueram

13. Ego sum abbas

14. In taberna quando  
sumus

**II – Cour d'amours**

15. Amor volat undique

16. Dies, nox et omnia

17. Stetit puella

18. Circa mea pectora

19. Si puer cum puellula

20. Veni, veni, venias

21. In trutina

22. Tempus est iocundum

23. Dulcissime

**Blanziflor et Helena**

24. Ave formosissima

**Fortuna imperatrix mundi**

25. O Fortuna

Este programa sustituye al anunciado  
previamente, el cual no ha podido llevarse a  
cabo por circunstancias Covid.

Vi 12 y Sá 13 DIC 19:30H  
Do 14 DIC 11:30H  
**Concierto sin interrupción**

**Auditorio Nacional de Música  
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá  
en directo el concierto del  
domingo 14 de febrero.

# Destino y deseo

*Carmina Burana* tiene uno de los comienzos más conocidos de la historia de la música, quizá solo comparable con *Así habló Zaratustra*, de Strauss. A veces sucede ese misterio prodigioso en el canon musical: que una obra adquiere su fama de manera fragmentada y trasciende su ámbito esperado. Por ejemplo, sus primeros acordes fueron la base para «Hate me now», de Nas y Puff Daddy, de un anuncio de aftersave o forma parte de la música de *Excalibur* (John Boorman, 1981). La obra, que se estrenó en 1937 en Frankfurt, fue celebrada por las autoridades nazis. La búsqueda del origen puro de lo alemán, cuyas consecuencias terroríficas bien conocemos, abría la fascinación nazi por el pasado y, especialmente, por el mundo medieval. Orff no tenía, aparentemente, tanto un interés por la pureza como por la de recuperar repertorios históricos, poco conocidos en ese momento, como Monteverdi, o en recuperación, como Bach (la obra completa de Bach se editó en 1900). Era de esperar, también, que los nazis se entusiasmaran por *Carmina Burana*, pues ya era considerado compositor principal cuando le otorgaron que compusiera la música para los juegos olímpicos de Berlín en 1936.

En 1934, Carl Orff (1895-1982) se topó con *Carmina Burana*, un códice de textos satíricos y poemas de los goliardos de entre el siglo XII y XIII. Su nombre es una latinización de «cantos de Beuern», pues es Beuern la ciudad bávara donde se encuentra la abadía benedictina donde se apareció el códice en 1803. Lo curioso de estos cantos es que tienen un carácter sicalíptico y divertido, así como críticos con algunos de los elementos fundamentales de la religión católica, como el destino. De hecho, el comienzo de la obra, «Oh Fortuna», comienza diciendo que la fortuna es «variable como la luna» o se lamenta de que el destino es «monstruoso y vacío, una rueda vacía», que «derrumba al hombre fuerte». Fortuna, por tanto, se vuelve una suerte de personaje alegórico al que se le lanza un ataque por su arbitrariedad. El rotundísimo inicio, con el coro y timbales,

crea un contrapunto simbólico entre la oposición al destino de las voces frente a la asociación habitual del timbal como llamada del destino, fijada de manera apócrifa a partir de la *Quinta Sinfonía* de Beethoven. La obra, después, se divide en tres partes: la primera, dedicada a la primavera; la segunda trata sobre la bebida y la fiesta; y, por último, los coros de amor tratan sobre el amor y el deseo carnal. La obra, tanto al principio como en el inicio del bloque de la primavera («Veris leta facies») recordará a algunos oídos, posiblemente, a *La Consagración de la primavera*, de Stravinsky y, en concreto, a las «Rondas primaverales». En «Ecce gratum» escuchamos el núcleo de esta sección, esto es, la metáfora habitual asociada a esta estación: el rebrotamiento como «renovación de la alegría». Esta parte tiene, a su vez, un subbloque dedicado al jardín. No obstante, aquí las flores sirven como metáfora un poco más subida de tono: «Si el bosque está verde por doquier, ¿por qué mi amante está tan lejos?», escuchamos en «Floret Silva». Su carácter ligero y pintoresco esconde, así, lo explícito de su texto, como más tarde en «Reie»: «ven y haz que me sienta bien, / dulce boca de color rosado», de «Reie». De nuevo, destaca el contraste entre texto y música. «In taberna» arranca con un monólogo, «Estuans interinus», en el que la música representa gradualmente lo que siente el que habla («soy arrastrado violentamente como una nave sin marinero»). El carácter representativo lo encontramos también en «Cignus ustus cantat», un lamento de un cisne chamuscado, que se inicia en la versión orquestal con un tambalante fagot, que sabe que va a ser pronto devorado. Así que el canto a los «placeres de la vida», materializados en esta sección en la bebida y a la comida adquiere aquí una curiosa perspectiva: la de la propia comida. Orff también nos traslada al alboroto de la taberna («In Taberna»), donde los parroquianos brindan sin parar, hasta la confusión entre el bien y el mal. La última parte abre un mundo sonoro completamente distinto. Arranca con «Amor volat undique», donde la música, con su ligereza, nos lleva a la figura del «amor que vuela» con que comienza el texto. El amor, no obstante, tiene poco de casto y puro. Ya se anuncia desde el principio que «es capturado por el deseo». Encontramos, así, numerosas alusiones al encuentro sexual, sobre todo entre jóvenes amantes. Es el caso, por ejemplo, de «Si puer cum puellula», donde escuchamos «comienza el inefable juego en sus miembros, sus brazos, sus labios». La percusión, que solo interviene en esta pieza con pequeñas irrupciones, al final se convierte en una explosión. Igual que el final de «Stetit puella», que concluye oportunamente con el triángulo, la música abre nos sugiere que lleguemos con nuestra imaginación más allá

de donde se queda el poema. También cabe la reflexión entre la razón y el amor (concebido como irracional ya desde la figura de Cupido, que lanza sus flechas ciegamente): es el caso de «In trutina» o «En la balanza», que sirve como prerreflexión al penúltimo movimiento de este fragmento, en el que se afirma, con una música danzarina, que el amor tiene la capacidad de rejuvenecer.

Esta obra recoge, en cierto modo, lo que Orff defendía para la educación musical, un método aún celebrado y en uso: la infinita riqueza de las melodías y ritmos aparentemente sencillos que, repetidos y combinados, pueden generar una cristalina complejidad. En esta pieza, sin embargo, la construcción basada en un *ostinato*, en la repetición –que flanquea la obra al principio y al final, dándole así un carácter circular (recordemos la noción nietzscheana del eterno retorno de lo mismo...)-, la hace cómplice de la insistencia del destino. Quizá, ante la imposibilidad de saber qué será de nosotros, más Nietzsche, que nos invitaba al «amor fati», que podríamos traducir como «amor al destino».

### **Marina Hervás**

Doctora en Filosofía y Musicóloga

# Carl Orff

## *Carmina Burana*

### **Fortuna imperatrix mundi**

1. O Fortuna  
*O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.*

*Sors inmanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum ludum  
fero tui sceleris.*

*Sors salutis  
et virtutis*

### **La Fortuna, emperatriz del mundo**

1. Oh, Fortuna  
Oh, Fortuna  
eres como la luna  
variable de condición,  
siempre creces  
o menguas;  
la detestable vida  
unas veces embota  
y otras afila  
la punta del ingenio con el juego;  
a la pobreza,  
y al poder  
los derrite como hielo.

Suerte, eres enorme  
pero vacua,  
eres una rueda giratoria,  
eres el malestar,  
la vana salud  
siempre frágil,  
ensombrecida  
y escondida;  
también giras sobre mí;  
ahora por el juego  
de tu crueldad  
llevo desnuda la espalda.

Suerte de la salud  
y la virtud,

*michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus,  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite,  
quod per sortem  
sternit fortem  
mecum omnes plangite!*

2. Fortune plango vulnera  
*Fortune plango vulnera  
stillantibus ocellis,  
quod sua mihi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
Occasio calvata.*

*In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario  
flore coronatus;  
quicquid tamen florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corruui  
gloria privatus.*

*Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus;  
rex sedet in vertice  
caveat ruinam!  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.*

ahora me eres adversa;  
las cualidades  
y los defectos  
viene siempre a la fuerza.  
En esta hora,  
sin dilación,  
palpad el pulso del corazón,  
el cual, por sorteo,  
derriba al fuerte.  
¡Llorad todos conmigo!

2. Lloro las heridas de la Fortuna  
Lloro las heridas de la Fortuna  
con ojillos lacrimosos,  
porque me quita sus dones  
ella misma, contradictoria.  
Es verdad lo leemos  
que la ocasión tiene pelos en la frente,  
pero a menudo deducimos  
que es calva.

En el trono de Fortuna  
estaba sentado yo, arriba,  
coronado con la variada  
flora de la prosperidad;  
y, en efecto, cuando florecí  
feliz y dichoso,  
ahora he caído desde lo alto,  
despojado de gloria.

Gira la rueda de Fortuna:  
desciendo empequeñecido;  
otro es elevado a lo alto  
ensalzado excesivamente;  
el rey se sienta en la cumbre  
¡que tenga cuidado con la caída!,  
pues leemos que bajo el eje  
está la reina Hécuba.

### I. Primo vere

#### 3. Veris leta facies

*Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur,  
in vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
que cantu celebratur.*

*Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
risum dat, hac vario  
iam stipatur flore.  
Zephyrus nectareo  
spirans in odore.  
Certatim pro bravo  
curramus in amore.*

*Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virginum  
iam gaudia millena.*

4. Omnia sol temperat  
*Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
nova mundo reserat  
facies Aprilis,  
ad amorem properat*

### I. En primavera

#### 3. El alegre rostro de la primavera

El alegre rostro de la primavera  
aparece ante el mundo,  
y el ejército invernal  
ya huye vencido  
con atuendo multicolor  
reina Flora,  
que con el dulce canto de los bosques  
es celebrada.

Echado en el regazo de Flora  
Febo de un modo nuevo  
sonríe, y es rodeado por ella  
con variadas flores.  
Céfiro va exhalando  
aromas de néctar.  
Corramos a por el premio  
compitiendo en amor.

Guitarrea con su cantar  
la dulce Filomena,  
con flores variadas sonríen  
los ya tranquilos prados,  
una bandada de pájaros vuela  
por los sitios agradables del bosque  
un coro de doncellas expresa  
ya sus mil alegrías.

4. Todo lo templó el sol  
Todo lo templó el sol  
puro y sutil,  
a un mundo nuevo muestra  
su rostro Abril,  
al amor se apresura

*animus herilis  
et iocundis imperat  
deus puerilis.*

*Rerum tanta novitas  
in solemnibus vere  
et veris auctoritas  
iubet nos gaudere;  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuam retinere.*

*Ama me fideliter,  
fidem meam nota:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.*

5. Ecce gratum  
*Ecce gratum  
et optatum  
ver reducit gaudia,  
purpuratum  
florete pratum,  
sol serenat omnia,  
iam iam cedant tristitia!  
Estas redit,  
nunc recedit  
hyemis severitia.*

*Iam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera;  
bruma fugit,*

el corazón varonil  
y en la gente feliz reina  
un dios infantil.

Tantas novedades  
en la solemne primavera  
y la autoridad de la primavera  
nos ordenan disfrutar;  
nos propone los modos acostumbrados,  
y en tus asuntos, ciertamente,  
es felicidad y honradez  
conservar lo tuyo tuyo.

Ámame fielmente,  
advierte mi fidelidad:  
con todo mi corazón  
y con todo mi pensamiento  
estoy presente  
aun estando muy lejos,  
quienquiera que ama así  
da la vuelta en la rueda.

5. Mira: la grata  
Mira: la grata  
y ansiada  
primavera devuelve sus placeres,  
cubierto de púrpura  
florece el prado,  
y el sol apacigua todo,  
¡váyanse ya la tristeza!  
El estío vuelve,  
ahora se va  
la crudeza del invierno.

Ya se derrite  
y mengua  
el granizo, la nieve, y lo demás;  
la bruma huye,

*et iam sugit  
ver Estatus ubera;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit,  
nec lascivit  
sub Estatus dextera.*

*Gloriantur  
et letantur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur,  
ut utantur  
premio Cupidinis  
simus iussu Cypridis  
gloriantes  
et letantes  
pares esse Paridis.*

### **Uf dem Anger**

6. Tanz

7. Floret silva nobilis  
*Floret silva nobilis  
floribus et foliis.*

*Ubi est antiquus  
meus amicus?  
Hinc equitavit,  
eia, quis me amabit?*

*Floret silva undique,  
nach mime gesellen ist mir we.*

*Gruonet der walt allenthalben,  
wa ist min geselle alse lange?  
Der ist geriten hinnen,  
o wi, wer sol mich minnen?*

y ya chupa  
la primavera a las ubres del verano;  
tiene espíritu mísero  
quien no vive  
ni siente sus deseos  
bajo el poder del estío.

Se enorgullecen  
y se alegran  
en la miel de la dulzura  
los que intentan  
como gozar  
del premio de Cupido;  
por mandato de Venus estemos  
orgullosos  
y alegres,  
de ser los pares de Paris.

### **En el prado**

6. Tanz

7. Florece el noble bosque  
Florece el noble bosque  
con flores y hojas.

¿Dónde está mi antiguo  
amigo?  
De aquí se fue cabalgando,  
¡ay! ¿quién me amará?

Florece el bosque por doquier,  
echo de menos a mi compañero.

El bosque reverdece por doquier,  
¿por qué está tan lejos mi amado?  
De aquí se fue cabalgando,  
¡ay! ¿quién me amará?

8. Chrumer, gip die varwe mir  
*Chrumer, gip die varwe mir,  
diu min wengel roete,  
da mit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.*

*Seht mich an,  
jungen man!  
Lat mich iu gevallen!*

*Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen!  
minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohen eren schouwen.*

*Seht mich an,  
jungen man!  
Lat mich iu gevallen!*

*Wol dir, werlt, das du bist  
also freudenriche!  
ich will dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.*

*Seht mich an,  
jungen man!  
Lat mich iu gevallen!*

9. Reie  
*Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan.  
Ah! Sla!*

*Chume, chum, geselle min,  
ih enbite harte din,  
ih enbite harte din,*

8. Tendero, dame colorete  
Tendero, dame colorete  
para colorear mis mejillas,  
y así obligar a los jóvenes  
a amarme gracias a ti.

¡Miradme,  
muchachos!  
¡Dejadme complaceros!

¿Amad, hombres virtuosos,  
a las amables mujeres!  
El amor eleva vuestro ánimo  
y hace que brille vuestro honor.

¡Miradme,  
muchachos!  
¡Dejadme complaceros!

¡Gracias, mundo, porque  
estás tan lleno de alegrías!  
Quiero ser tu vasallo,  
siempre seguro de tu amor.

¡Mirádme,  
muchachos!  
¡Dejadme complaceros!

9. Baile en corro  
Las chicas que bailan aquí,  
son todas doncellas,  
que no quieren hombre  
en todo el verano.  
¡Ah! ¡Eso!

Ven, ven, amada mía,  
te lo pido vehementemente,  
te lo pido vehementemente.

*chume, chum, geselle min.  
Suzer rosenvarwer munt,  
chum un mache mich gesunt,  
chum un mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.*

*Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan.  
Ah! Sla!*

10. Were diu werlt alle min  
*Were diu werlt alle min  
von deme mere unze an den Rin  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an minen armen.*

## **II. In taberna**

11. Estuans interius  
*Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.*

*Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eodem tramite  
nunquam permanenti.*

Ven, ven, amada mía.  
Dulce boca sonrosada,  
ven y ponme bueno,  
ven y ponme bueno,  
dulce boca sonrosada.

Las chicas que bailan aquí,  
son todas doncellas,  
que no quieren hombre  
en todo el verano.  
¡Ah! ¡Eso!

10. Si el mundo entero fuese mío  
Si el mundo entero fuese mío,  
desde el mar hasta el Rin  
lo daría todo  
porque la reina de Inglaterra  
estuviese en mis manos.

## **II. En la taberna**

11. Ardiendo en mi interior  
Ardiendo en mi interior  
de ira vehemente,  
con amargura  
hablo para mis adentros:  
hecho de materia,  
la ceniza es mi elemento,  
soy como una hoja,  
con la cual juegan los vientos.

Puesto que es propio  
del hombre sabio  
colocar sobre una roca  
la base de los cimientos,  
yo, loco, soy comparado  
a la corriente de un río,  
que nunca permanece  
en el mismo cauce.

*Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.*

*Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocus est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.*

*Via lata gradior  
more iuventutis,  
inplicor et vitii  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.*

12. Cignus ustus cantat  
*Cignus ustus cantat:  
Olim lacus colueram  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.*

*Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!*

*Girat, regirat garcifer;*

Soy llevado como  
nave sin piloto,  
como el ave ligera  
es llevada por el viento;  
no me retienen unas cadenas,  
no me retiene una llave,  
busco a mis semejantes  
y me uno a los depravados.

La pesadumbre del corazón  
me parece una cosa pesada;  
el juego es agradable  
y más dulce que la miel;  
Lo que manda Venus  
es trabajo suave,  
que no anida nunca  
en corazones cobardes.

Ando por el camino ancho  
como suele hacer la juventud,  
me entrego a los vicios,  
olvidado de la virtud,  
ávido de placer  
más que de salud,  
muerto en el alma  
cuido mi piel.

12. El cisne asado canta:  
El cisne asado canta  
En otro tiempo habitaba los lagos,  
en otro tiempo me mostraba hermoso,  
cuando era cisne.

¡Desdichado, desdichado!  
Ahora sólo estoy negro  
¡y completamente tostado!

Da vueltas y más vueltas el asador;

*me rogos urit fortiter:  
propinat me nunc dapifer.*

*Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!*

*Nunc in scutella iaceo  
et volitare nequeo,  
dentes frendentes video.*

*Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!*

13. Ego sum abbas Cucaniensis  
*Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum est cum bibulis,*

*et in secta Decii voluntas mea est,  
et qui mane me quiesierit in taberna,*

*post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:*

*Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpissima,  
Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!  
Wafna, wafna!*

14. In taberna quando sumus  
*In taberna quando sumus  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.*

*Quid agatur in taberna,*

la hoguera me abrasa terriblemente:  
ahora el sirviente me sirve en la mesa.

¡Desdichado, desdichado!  
Ahora sólo estoy negro  
¡y completamente tostado!

Ahora yazgo en una fuente,  
y no puedo echar a volar,  
veo dientes afilados.

¡Desdichado, desdichado!  
Ahora sólo estoy negro  
¡y completamente tostado!

13. Soy el abad de Cucaña  
Soy el abad de Cucaña  
y mi consejo está compuesto de  
bebedores,  
y mi voluntad está en la secta de Decio,  
y quien me busque por la mañana me  
busque en la taberna,  
después de atardecer saldrá desnudo,  
y, desnudado de su ropa, exclamará:

¡Ay de mí, ay de mí!  
¿Qué me has hecho, suerte pésima?  
¡Los goces de nuestra vida,  
nos has arrebatado del todo!  
¡Ay de mí, ay de mí!

14. Cuando estamos en la taberna  
Cuando estamos en la taberna,  
no nos preocupamos de cómo es la  
tierra,  
sino que nos entregamos al juego,  
para el que siempre sudamos.  
Qué sucede en la taberna,

*ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.*

*Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur,  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem,  
sed pro Baccho mittunt sortem:*

*Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quinqües pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.*

*Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.*

*Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.*

*Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,*

donde el dinero es el camarero,  
eso es lo que hay que preguntar  
y escuchar lo que yo te diga.

Unos juegan, otros beben,  
otros viven juntando ambas cosas.  
Pero los que están en el juego,  
unos son desnudados,  
otros son vestidos,  
algunos cubiertos con sacos.  
Allí nadie teme a la muerte,  
sino que por Baco echan a suertes.

Primero por la que se enriquece con el  
vino,  
por ella beben los libertinos.  
Segunda vez beben por los cautivos,  
después beben la tercera por los vivos,  
la cuarta por todos los cristianos,  
la quinta por los fieles difuntos,  
la sexta por las hermanas frívolas,  
la séptima por los caballeros salvajes.

La octava vez por los frailes perversos,  
la novena por los monjes disolutos,  
la décima por los navegantes,  
la undécima por los discrepantes,  
la duodécima por los penitentes,  
la decimotercera por los que están de  
viaje.

Tanto por el papa como por el rey  
beben todos sin ley.

Bebe la señora de la casa, bebe el señor,  
bebe el soldado, bebe el clérigo,  
bebe aquél, bebe aquélla,  
bebe el criado con la criada,  
bebe el diligente, bebe el perezoso,

*bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.*

*Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.*

*Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta.  
Sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt, confundantur  
et cum iustis non scribantur.*

*Io io io, io io io io io!*

### **III. Cour d'amours**

15. Amor volat undique  
*Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Iuvenes, iuvenile  
coniuguntur merito.*

*Si qua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:*

*Fit res amarissima.*

bebe el blanco, bebe el negro,  
bebe el constante, bebe el frívolo,  
bebe el rudo, bebe el mago.

Beben el pobre y el enfermo,  
beben el desterrado y el desconocido,  
bebe el niño, bebe el anciano,  
bebe el prelado y el decano,  
bebe la hermana, bebe el hermano,  
bebe el abuelo, bebe la madre,  
bebe ésa, bebe aquél,  
beben cien, beben mil.

Poco duran seiscientas monedas  
cuando inmoderadamente  
beben todos sin límite,  
aunque beban alegremente.  
Así nos critica todo el mundo,  
y así seremos pobres.  
Sean confundidos quienes nos censuran  
y no sean inscritos entre los justos.

### **III. Corte de amor**

15. El amor vuela por todas partes  
El amor vuela por todas partes,  
y es apresado por el deseo.  
Los muchachos y las muchahas  
se unen, como es natural.

Si alguna se queda sin compañero,  
carece de todo gozo;  
de madrugada espera  
en soledad  
con corazón vacilante:

Es el caso más amargo.

16. Dies, nox et omnia  
*Dies, nox et omnia  
mihi sunt contraria,  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer,  
plu me fay temer.*

*O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite,  
mihi mesto parcite,  
grand ey dolor,  
attamen consulite  
per voster honor.*

*Tua pulchra facies  
me fey planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender  
statim vivus fierem  
per un baser.*

17. Stetit puella  
*Stetit puella  
rufa tunica;  
siquis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia.*

*Stetit puella  
tamquam rosuta;  
facie splenduit,  
et os eius floruit.  
Eia.*

18. Circa mea pectora  
*Circa mea pectora  
multa sunt suspiria*

16. El día, la noche y todas las cosas  
El día, la noche y todas las cosas  
me son contrarias,  
las charlas con las doncellas  
me producen placer,  
otras veces me hacen suspirar  
y, más aún, me hacen temer.

Compañeros, divertíos,  
vosotros que sabéis, contadme,  
compadeceos de mí, triste;  
tengo un gran dolor;  
al menos, aconsejadme  
por vuestro honor.

Tu hermosa cara  
me da mil placeres;  
pero tu pecho es de hielo.  
Para curarme,  
en un instante revivirá  
con un beso.

17. Estaba de pie una niña  
Estaba de pie una niña  
con una túnica roja;  
si alguna la tocaba,  
la túnica hacía ruido.  
¡Ay!

Estaba de pie la niña  
como un capullo de rosa;  
su cara resplandecía,  
y su boca florecía.  
¡Ay!

18. Cercan mi pecho  
Cercan mi pecho  
muchos suspiros

*de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.*

*Manda liet, manda liet,  
min geselle chumet niet.*

*Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.*

*Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chumet niet.*

*Vellet deus, vellent dii,  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula.*

*Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chumet niet.*

19. Si puer cum puellula  
*Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore succrescente,  
pariter e medio  
propulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labiis.*

20. Veni, veni, venias,  
*Veni, veni, venias,  
ne me mori facias,  
hyrca, hyrce, nazaza,  
trillirivos...*

por tu hermosura,  
que me hiere penosamente.

Ve, canción,  
que mi amada no viene.

Tus ojos relucen  
como tayos de sol,  
igual que el resplandor del relámpago  
ilumina las tinieblas.

Ve, canción,  
que mi amada no viene.

Quiera Dios, quieran los dioses  
lo que imaginé en mi mente:  
que sus virginales  
cadenas abriría.

Ve, canción,  
que mi amada no viene.

19. Si un chico y una muchachita  
*Si un chico y una muchachita  
acaso se quedan en un cuartito:  
feliz unión.  
Según crece el amor  
y a la vez arrojadas  
lejos las prevenciones,  
se produce un inefable juego  
con miembros, brazos y labios.*

20. Ven, ven, que vengas  
*Ven, ven, que vengas,  
no me hagas morir,  
hyrca, hyrce, nazaza,  
trillirivos...*

*Pulchra tibi facies,  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!*

*Rosa rubicundior  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!  
Ah! Nazaza.*

21. *In trutina mentis dubia  
In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo, quod video,  
collum iugo prebeo;  
ad iugum tamen suave transeo.*

22. *Tempus est iocundum  
Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete  
vos iuvenes.*

*Oh, totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor est,  
quo pereo.*

*Mea me confortat  
promissio,  
mea me deportat  
negatio.*

*Oh, totus floreo,  
iam amore virginali*

Tu cara es hermosa,  
el brillo de tus ojos,  
las trenzas de tu cabello...  
¡oh, qué radiante belleza!

Más roja que una rosa,  
más blanca que un lírio,  
más hermosa que todas,  
¡siempre me enorgullezco de ti!  
¡Ah! Nazaza.

21. En la dudosa balanza de mi mente  
En la dudosa balanza de mi mente  
fluctúan los contrarios,  
el amor lascivo y el pudor.  
Pero elijo lo que veo,  
ofrezco mi cuello al yugo;  
sin embargo, me someto a un yugo suave

22. Es el tiempo alegre  
Es el tiempo alegre,  
oh, doncellas,  
simplemente disfrutad  
vosotros, jóvenes.

Oh, florezco eternamente,  
por un amor virginal  
me quemó del todo,  
hay un nuevo amor  
por el que perezco.

Me conforta  
mi promesa,  
me deprime  
mi negativa.

Oh, florezco eternamente,  
por un amor virginal

*totus ardeo,  
novus, novus amor est,  
quo pereo.*

*Tempore brumali  
vir patiens,  
animo vernali  
lasciviens.*

*Oh, totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor est,  
quo pereo.*

*Mea mecum ludit  
virginitas,  
mea me detrudit  
simplicitas.*

*Oh, totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor est,  
quo pereo.*

*Veni, domicella,  
cum gaudio;  
veni, veni, pulchra,  
iam pereo.*

*Oh, totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor est,  
quo pereo.*

me quemo del todo,  
hay un nuevo amor  
por el que perezo.

En tiempo invernal  
el hombre es paciente,  
con ánimo primaveral,  
está excitado.

Oh, florezco eternamente,  
por un amor virginal  
me quemo del todo,  
hay un nuevo amor  
por el que perezo.

Mi doncellez  
se burla de mí,  
mi inocencia  
me precipita.

Oh, florezco eternamente,  
por un amor virginal  
me quemo del todo,  
hay un nuevo amor  
por el que perezo.

Muchachita, ven  
con alegría,  
ven, ven, ven guapa,  
que me muero.

Oh, florezco eternamente,  
por un amor virginal  
me quemo del todo,  
hay un nuevo amor  
por el que perezo.

23. Dulcissime!  
*Dulcissime!*  
*Totam tibi subdo me!*

### **Blanzifor et Helena**

24. Ave formosissima  
*Ave formosissima,*  
*gemma pretiosa,*  
*ave decus virginum,*  
*virgo gloriosa,*  
*ave mundi luminar,*  
*ave mundi rosa,*  
*Blanziflor et Helena,*  
*Venus generosa!*

### **Fortuna imperatrix mundi**

25. O Fortuna  
*O Fortuna*  
*velut luna*  
*statu variabilis,*  
*semper crescis*  
*aut decrescis;*  
*vita detestabilis*  
*nunc obdurat*  
*et tunc curat*  
*ludo mentis aciem,*  
*egestatem,*  
*potestatem*  
*dissolvit ut glaciem.*

*Sors inmanis*  
*et inanis,*  
*rota tu volubilis,*  
*status malus*  
*vana salus*  
*semper dissolubilis,*  
*obumbrata*  
*et velata*

23. Oh, el más dulce  
¡Oh, el más dulce,  
me entrego toda entera a ti!

### **Blancaflor y Helena**

24. Salve, hermosísima  
Salve, hermosísima,  
gema preciosa,  
salve, orgullo de las vírgenes,  
doncella gloriosa,  
salve, luz del mundo,  
salve, rosa del mundo.  
Blancaflor y Helena,  
¡Venus generosa!

### **La Fortuna, emperatriz del mundo**

25. Oh, Fortuna  
Oh, Fortuna  
eres como la luna  
variable de condición,  
siempre creces  
o menguas;  
la detestable vida  
unas veces embota  
y otras afila  
la punta del ingenio con el juego;  
a la pobreza,  
y al poder  
los derrite como hielo.

Suerte, eres enorme  
pero vacua,  
eres una rueda giratoria,  
eres el malestar,  
la vana salud  
siempre frágil,  
ensombrecida  
y escondida;

*michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum ludum  
fero tui sceleris.*

*Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus,  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite,  
quod per sortem  
sternit fortem  
mecum omnes plangite!*

también giras sobre mí;  
ahora por el juego  
de tu crueldad  
llevo desnuda la espalda.

Suerte de la salud  
y la virtud,  
ahora me eres adversa;  
las cualidades  
y los defectos  
viene siempre a la fuerza.  
En esta hora,  
sin dilación,  
palpad el pulso del corazón,  
el cual, por sorteo,  
derriba al fuerte.  
¡Llorad todos conmigo!

**Texto:** Anónimo

**Traducción:** Pepe Rey

# Biografías

## David Afkham

Director

David Afkham es director titular y artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España desde septiembre de 2019, tras su mandato como director principal de esta institución desde 2014. A lo largo de estos años, ha presentado ambiciosos programas como los *Gurrelieder* de Schönberg, la *Sinfonía núm. 6* de Mahler, la *Sinfonía núm. 9* de Bruckner, la *Sinfonía fantástica* de Berlioz, el *Réquiem* de Brahms, *La creación* de Haydn, así como también representaciones semiescenificadas de *El holandés errante*, *Elektra*, *La pasión según San Mateo*, *El castillo de Barbazul* y *Tristán e Isolda*.

Afkham ha participado en numerosos proyectos como director invitado junto a la Orquesta Sinfónica de Londres, la Orquesta Philharmonia de Londres, la Orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam, la Staatskapelle de Berlín, la Deutsche Symphonie-Orchester de Berlín, la Filarmónica de Los Ángeles, la Orquesta de Cámara de Europa y la Mahler Chamber Orchestra.

Como director de ópera, Afkham debutó en el Festival de Ópera de Glyndebourne en 2014 con *La traviata* de Verdi. En 2017, dirigió *Bomarzo* de Ginastera en el Teatro Real de Madrid, un año después debutó en la Ópera de Frankfurt con *Hänsel y Gretel* y dirigió *El holandés errante* en la Ópera de Stuttgart. En 2019 dirigió *Rusalka* en el Theater an der Wien.



©Gisela Schenker

## Elena Sancho

Soprano

Elena Sancho Pereg se gradúa en la Real Escuela Superior de Canto de Madrid y posteriormente en la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Es miembro de la Deutsche Oper am Rhein. Ganadora de premios en concursos como Ciudad de Logroño, Colmenar Viejo, Anselmo Colzani, Julián Gayarre, Concurso Francisco Viñas, Concurso Montserrat Caballé, Luis Mariano, Cantante revelación Opernwelt, Opera Actual Joven Artista, Premio Cantante Revelación de la Crítica Teatro, y nominada a la mejor cantante del año en los Premios Faust.

Ha cantado en teatros como Opera di Roma, Liceu, Bayerische Staatsoper, Staatsoper unter den Linden, Deutsche Oper am Rhein, Oper im Steinbruch, National Kaoshiung Center for Arts, Euskalduna, Ópera de Oviedo, Hamburgische Oper, Semper Opera Dresden, Kölischer Philharmonie, Deutsche Oper Berlin, Teatro Chatelet de París y Teatro de la Zarzuela entre otros.

Ha interpretado numerosas óperas tales como *El Matrimonio Secreto* (Cimarosa), *Orfeo* (Monteverdi), *La Bohème* (Puccini), *La Flauta Mágica*, *Don Giovanni* y *Così fan tutte* (Mozart), *Il Signor Bruschino* y *La Cambiale di Matrimonio* (Rossini), *Don Pasquale* y *L'elisir d'amore* (Donizetti), *Peter Grimes* (Britten), *Ainadamar* (Golijov), *Rigoletto* y *Un Ballo in Maschera* (G. Verdi), *Werther* (J. Massenet), *Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach), *Ariadne auf Naxos*, *Arabella* y *Rosenkavalier* (R. Strauss), *Carmen* (Bizet), *Candide* (Bernstein), *El niño y los sortilegios* (Ravel).



© Studioline

## Xavier Sabata

Contratenor

El contratenor catalán Xavier Sabata se formó como actor en el Institut del Teatre de Barcelona antes de estudiar canto en la Escola Superior de Musica Catalunya y en la Musikhochschule, Karlsruhe.

Ha actuado en salas de conciertos y teatros de ópera de todo el mundo, incluidos el Théâtre des Champs-Élysées de París, el Teatro La Fenice de Venecia, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Lincoln Center de Nueva York, el Grand Théâtre de Genève y el Barbican Centre de Londres. Esta temporada debuta en la Wiener Staatsoper como Ottone en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi. En 2019 fue nominado como mejor artista masculino en los International Opera Awards.

Sus papeles recientes incluyen Bertarido de *Rodelinda* en la Ópera de Lyon y en el Teatro Municipal de Santiago, Chile; Ottone de *L'incoronazione* en Staatsoper Unter den Linden; Endimione de

*La Calisto* en el Teatro Real; el estreno mundial de *L'enigma di Lea* en el Gran Teatro del Liceu; el papel principal en *Rinaldo* de Händel en el Théâtre des Champs-Élysées y en el Festival de Perelada; y Ottone de *Agrippina* con Il Pomo D'Oro.

Fue galardonado con el Premio Ópera Actual en 2013 y el Premi Tendències d'el Mundo en 2014.

Su extensa discografía incluye grabaciones de las óperas *Faramando*, *Arminio*, *Ottone*, *Alessandro* y *Tamerlano* de Händel, además de *Winterreise* de Schubert y *Bad Guys*.



© Michal Novak

## Enrique Sánchez-Ramos

Barítono

Ha actuado en el Teatro de la Zarzuela, el Auditorio Nacional, el Teatro Real, los Teatros del Canal, el Teatro Campoamor, el Teatro Arriaga o el Palau de les Arts de Valencia. Fuera de España, ha actuado en el Theatre des Champs Elysées de París, el Prinzregenten Theater de Múnich y el Teatro Nacional de Costa Rica en San José, entre otros. Entre sus últimos compromisos destaca su participación en la *Pasión según San Juan* de Bach con la Orquesta Barroca de Dresde, *Tres desechos en forma de ópera* de Fernández Guerra en el Museo de la Universidad de Navarra, *Dido y Eneas* de Purcell en el Teatro Gayarre de Pamplona, *A Survivor from Warsaw* de Schönberg, *Der Keiser von Atlantis* de Ullmann, *Lakmé* de Leo Delibes en el Prinzregenten Theater de Múnich, *Carmina Burana* en la programación de la Quincena Donostiarra y en el Auditorio de Zaragoza, el *Mesías* de Händel en la Catedral de Toledo, la *Sinfonía n.º 8* de Mahler en el Auditorio Nacional

de España y la gira internacional con el espectáculo *The Opera Locos* de la compañía Yllana. En su faceta como actor, destaca su participación en la obra *El nacional* de Els Joglars, *Gracias al Sol* de Pilar Mateos, *El último vals de Mary Shelly* de Vanessa Montfort y *El espectro de la estación de Atocha* de Fernando Marías. Desde el año 2019 es barítono del Coro Nacional de España.



## **Miguel Ángel García Cañamero**

Director del Coro Nacional de España

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, ingresa en la Academia Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento con G. Istvan (piano), K. János (canto), K. Éva y E. Péter (dirección coral). Será un período decisivo en su formación como director al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centro-europea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest.

En la Universtät für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudia con M<sup>a</sup> Höller (canto), E. Ortner (dirección coral), U. Lajovic, S. Pironkoff y K. Leitner (dirección orquestal), obteniendo el Diploma Magister cum Artium con matrícula de honor y dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien.

Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana y ha dirigido agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien, Orquesta Clásica Santa Cecilia y European Royal Ensemble.

Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© Michal Novak

# Orquesta Nacional de España

## **Violines primeros**

Miguel Colom (concertino)  
Joan Espina Dea (solista)  
Kremena Gancheva  
Kaykamdjozova (solista)  
Ane Matxain Galdós (ayuda  
de solista)  
Georgy Vasilenko (ayuda de  
solista)  
Miguel Ángel Alonso  
Martínez  
Laura Calderón López  
Antonio Cárdenas Plaza  
Jacek Cygan Majewska  
Raquel Hernando Sanz  
Ana Llorens Moreno  
Pablo Martín Acevedo  
Rosa María Núñez Florencio  
Stefano Postinghel  
M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez  
Cartagena  
Krzysztof Wisniewski

## **Violines segundos**

Laura Salcedo Rubio (solista)  
Alejandra Navarro Aguilar  
(solista)  
Mario Pérez Blanco (ayuda de  
solista)  
Jone de la Fuente Gorostiza  
(ayuda de solista)  
Juan Manuel Ambroa Martín  
Nuria Bonet Majó  
Iván David Cañete Molina  
José Enguñados López  
Javier Gallego Jiménez  
Rolanda Ginkute  
Luminita Nenita

Alfonso Ordieres Rojo  
Roberto Salerno Ríos  
Elsa Sánchez Sánchez

## **Violas**

Cristina Pozas Tarapiella  
(ayuda de solista)  
Lorena Otero Rodrigo (ayuda  
de solista)  
Silvina Álvarez Grigolatto  
Carlos Barriga Blesch  
Alberto Clé Esperón  
Roberto Cuesta López  
Paula García Morales  
M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón  
Julia Jiménez Peláez  
Alicia Salas Ruiz  
Martí Varela Navarro

## **Violonchelos**

Miguel Jiménez Peláez  
(solista)  
Ángel Luis Quintana Pérez  
(solista)  
Joaquín Fernández Díaz  
(ayuda de solista)  
Josep Trescolí Sanz (ayuda  
de solista)  
Mariana Cores Gomendio  
Enrique Ferrández Rivera  
Adam Hunter Rae  
José M<sup>a</sup> Mañero Medina  
Javier Martínez Campos  
Mireya Peñarroja Segovia

## **Contrabajos**

Antonio García Araque  
(solista)  
Rodrigo Moro Martín (solista)  
Julio Pastor Sanchís (ayuda  
de solista)  
Laura Asensio López  
Ramón Mascarós Villar  
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane  
Luis Navidad Serrano  
Guillermo Sánchez Lluch  
Bárbara Veiga Martínez

## **Flautas**

Álvaro Octavio Díaz (solista)  
José Sotorres Juan (solista)  
Miguel Ángel Angulo Cruz  
Antonio Arias-Gago del  
Molino  
Juana Guillem Piqueras

## **Oboes**

Víctor Manuel Ánchel  
Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
Vicente Sanchis Faus  
Jose María Ferrero de la  
Asunción (corno inglés)

## **Clarinetes**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Doménech  
(solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín  
(requinto)

Eduardo Raimundo Beltrán  
(clarinete bajo)

### **Fagotes**

Enrique Abargues Morán  
(solista)

José Masiá Gómez (Solista)

Miguel Alcocer Cosín

Vicente J. Palomares

Gómez

Miguel José Simó Peris

### **Trompas**

Salvador Navarro Martínez  
(solista)

Rodolfo Epelde Cruz (solista)

Javier Bonet Manrique

(ayuda de solista)

Eduardo Redondo Gil (ayuda  
de solista)

Carlos Malonda Atienzar

José Rosell Esterelles

### **Trompetas**

Manuel Blanco Gómez-  
Limón (solista)

Adán Delgado Illada (solista)

Juan Antonio Martínez

Escribano (ayuda de solista)

Vicente Martínez Andrés

### **Trombones**

Edmundo José Vidal Vidal  
(solista)

Juan Carlos Matamoros

Cuenca (solista)

Enrique Ferrando Sastre

Francisco Guillén Gil

(trombón bajo)

Jordi Navarro Martín

### **Tuba**

José Fco. Martínez Antón

(ayuda de solista)

### **Percusión**

Rafael Gálvez Laguna

(solista)

Juanjo Guillem Piqueras

(solista)

Pascual Osa Martínez

(solista)

Joan Castelló Arándiga

(ayuda de solista)

Antonio Martín Aranda

Jordi Sanz Torró \*

Nerea Vera Payo \*

### **Avisadores**

Juan Rodríguez López

José Díaz López

Gerard Keusses Maistre

### **Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España**

Rafael Rufino Valor

Víctor Sánchez Tortosa

Ricardo Gutierrez Montero

Enrique Mejías Rivero

\* Profesor invitado



© Michal Novak

# Coro Nacional de España

## Director del CNE

Miguel Ángel García  
Cañamero

## Subdirector del CNE

Esteban Urzelai Eizagirre

## Sopranos

Patricia González Arroyo  
(jefa de cuerda de sopranos)  
Delia Agúndez Calvo  
Irene Badiola Dorronsoro  
Francesca Calero Benítez  
Rebeca Cardiel Moreno  
Marta Clariana Muntada  
Idoris Verónica Duarte Goñi  
Paloma Friedhoff Bello  
M<sup>a</sup> Esther Garralón García-  
Quismondo  
M<sup>a</sup> Isabel González González  
Maria Agnieszka Grzywacz  
Carmen Gurriarán Arias  
Gloria Londoño Aristizábal  
Ariadna Martínez Martínez  
Sonia Martínez Palomino  
Rosa Miranda Fernández  
Catalina Moncloa Dextre  
M<sup>a</sup> de los Ángeles Pérez  
Panadero  
Margarita Rodríguez Martín  
Ana M<sup>a</sup> Sánchez Moreno  
Rosa María de Segovia  
García  
Carolina del Solar Salas  
Diana Kay Tiegs Meredith

## Contraltos

Ángela Castañeda Aragón  
(jefa de cuerda de contraltos)  
Marta de Andrés Martín  
Valentina Antón Nieto  
M<sup>a</sup> Dolores Bosom Nieto  
Marta Caamaño Hernández  
M<sup>a</sup> José Callizo Soriano  
Fátima Gálvez Hermoso de  
Mendoza  
Helia Martínez Ortiz  
Manuela Mesa Pérez  
Ainara Morant Amezaga  
Begoña Navarro García  
Beatriz Oleaga Ballester  
Laura Ortiz Ballesteros  
Adelaida Pascual Ortiz  
Pilar Pujol Zabala  
Rosa María Ramón  
Fernández  
Ana María Ramos Liso  
Ana Siles Jodar  
María Ana Vassalo Neves  
Lourenço  
Daniela Vladimirova  
Lazarova

## Tenores

Ariel Hernández Roque  
(jefa de cuerda de tenores)  
José M<sup>a</sup> Abad Bolufer  
Fernando Aguilera Martínez  
Pablo Alonso Gallardo  
Diego Blázquez Gómez  
Santiago Calderón Ruiz  
Fernando Campo Mozo  
Emiliano Cano Díaz  
Jesús Cantolla Bedia

Fernando Cobo Gómez  
César Hualde Resano  
Luis Izquierdo Alvarado  
Eduardo López Ovíes  
Manuel Mendaña García  
Helios Pardell Martí  
Xabier Pascual Blanco  
Daniel Adolfo Rey-Grimau  
Garavaglia  
Ángel Rodríguez Rivero  
Federico Teja Fernández

## Bajos

Gabriel Zornoza Martínez  
(jefe de cuerda de bajos)  
José Bernardo Álvarez de  
Benito  
Jaime Carrasco González  
José Antonio Carril  
Iruretagoyena  
Eliel Carvalho Rosa  
Eduardo Córcoles Gómez  
Víctor Cruz García  
Hugo Abel Enrique Cagnolo  
Federico Gallar Zamorano  
Juan Pedro García Marqués  
Emilio Gómez Barrios  
Mario Nicolás Lizán  
Sepúlveda  
Pedro Llarena Carballo  
Alfonso Martín González  
Álvaro de Pablo González  
Alesander Pérez Fernández  
Manuel Quintana Aspra  
Ángel Rodríguez Torres  
José San Antonio Giménez  
Enrique Sánchez Ramos

Francisco Javier Santiago  
Heras  
Manuel Antonio Torrado  
González

**Pianistas**

Jesús Campo Ibáñez  
Sergio Espejo Repiso

**Auxiliar del Coro Nacional  
de España**

Francisco Gabriel Bejarano  
Navajas



© Michal Novak

# Próximos conciertos

## Orquesta y Coro Nacionales de España

### Satélite 09 Concierto de Falla

16 de febrero

*Obras de* **Ludwig van Beethoven, Mason Bates,  
Guillaume Connesson y Manuel de Falla.**

**Álvaro Octavio** Flauta  
**Robert Silla** Oboe  
**Eduardo Raimundo** Clarinete  
**Mario Pérez** Violín  
**Josep Trescolí** Violonchelo  
**Francisco Escoda** Clave

### Sinfónico 16

19, 20 y 21 de febrero

\* Daniil Trifonov sustituye a Mitsuko Uchida, anunciada previamente, quien no puede desplazarse a España por restricciones de movilidad Covid

**Johannes Brahms** *Nänie, para coro y orquesta, op. 82*  
**Johannes Brahms** *Canción del destino, op. 54, para coro y orquesta*  
**Ludwig van Beethoven** *Concierto para piano y orquesta núm. 1 en Do mayor, op. 15*

**David Afkham** Director  
**Daniil Trifonov** Piano

### Sinfónico 17

26, 27 y 28 de febrero

**Carl Maria von Weber** *Concertino para clarinete y orquesta en Mi bemol mayor, op. 26*  
**Jörg Widmann** *Con brio*  
**Felix Mendelssohn** *Sinfonía núm. 3 en Re mayor, op. 107, «De la Reforma»*

**Jörg Widmann** Director y clarinete

### Satélite 10 Cuarteto Kinnara

3 de marzo

**Cristóbal Halffter** *Cuartetos núm. 1 y 4*  
**Ruperto Chapí** *Cuarteto núm. 3*  
**Joaquín Turina** *Cuarteto núm. 1*

**Jone De La Fuente, Elsa Sánchez** Violines  
**Alicia Salas** Viola  
**Mireya Peñarroja** Violonchelo

# PROTOCOLO DE SEGURIDAD

## MEDIDAS DE PROTECCIÓN COVID-19



Uso obligatorio de mascarilla



Uso obligatorio del gel hidroalcohólico



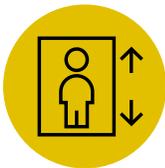
Respete la distancia de seguridad



Ocupe el asiento asignado en su entrada



Adelante su entrada al concierto, las puertas se abrirán 1h. antes



Aforo reducido en ascensores



Entre y salga de forma ordenada, atienda al personal de sala



Servicio de guardarropa no disponible temporalmente



No se darán programas de mano, podrán descargarse de la web del Auditorio



Servicio de cafetería no disponible temporalmente

Gracias por su colaboración



## S. M. La Reina De España

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

### Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/temporada-20-21>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

### Día de concierto

#### Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

#### En la sala

**Fotos y grabaciones.** Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Uso obligatorio de mascarilla.

### Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

**Venta telefónica** 902 22 49 49 / 911 93 93 21

**Venta electrónica** [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### Más información

**Teléfono** 91 337 02 30

**Web** <http://ocne.mcu.es>



### Paret y Alcázar, Luis

*Ensayo de una comedia*, 1772 - 1773.

Óleo sobre lienzo

38 x 51 cm

© Museo Nacional del Prado.

### Equipo técnico

#### Félix Palomero

Director técnico

#### Belén Pascual

Directora adjunta

#### Elena Martín

Gerente

#### Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

#### Ana Albarellos

Directora de comunicación

#### Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

#### Salvador Navarro

Secretario técnico de la ONE

#### Rogelio Igualada

Área socioeducativa

#### Pura Cabeza

Producción

#### Gerencia

**María Morcillo**

Administración

**Rosario Laín**

Caja

**M. Ángeles Guerrero**

Administración

**Ana García**

Contratación

**Montserrat Calles**

**Montserrat Morato**

**Paloma Medina**

**Jesús Candelas**

**Pilar Martínez**

**Carlos Romero**

Secretarías técnicas y de dirección

**Begoña Álvarez**

**Marta Álvarez**

Públicos



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA Y CORO  
NACIONALES  
DE ESPAÑA**

**A** Auditorio  
Nacional  
de Música